

TERAKAFT + O : I +

Alone



Ténéré



1/ **ANABAYOU** (Awkward) 3:59
(Liya Ag Abil)

WALADOH ADHED TAKOYET WALED AMNS AKAL MALAN IQAL
ICHACH TAZAGHADAS SA MANE NERAS

Maladroit...

*Il est difficile de rester sans chameau
Avec la terre qui brûle sous tes pieds.
Sans eau pour s'approvisionner,
Sauf dans un trou très profond.*

Awkward...

It is hard to remain without a camel
With the earth burning beneath your feet.
With no water for provision,
Except in a very deep hole.





2/ **TAFOUK TELE** (The sun is there) 4:59
(Sanou Ag Ahmed)

IYAD HAN TAFOUK IYAD HAN TELE
SABHAN ALLAH LAYLAHA ILALAH
HANAYNANAR WARTAN NHANI
HAN IHANAN WINTIDAT NHASAN WIN BAHOU

Il y a du soleil.

Certains sont au soleil ; certains sont à l'ombre.

Il n'y a pas qu'un seul Dieu.

Ils nous voient ; nous ne les voyons pas.

Ils sont dans les vraies maisons ; nous sommes dans des fausses maisons.

The sun is there.

Some are in the sun; some are in the shade.

There's not only one God.

They see us; we do not see them.

They are in real houses; we are in fake houses.

3/ **KARAMBANI** (Nastiness) 3:19
(Sanou Ag Ahmed)

AYAT FALI KARAMBANI
ATN'FOUSEN IHABAHOU
ANAT TIDAT MASTAQALAM
ARCHATONANAMAN DAWODAN
FAL TAMOUT SIHAHI ADADTAN AAR SIHAHI
OLAH WAHI HAKADWAHI
TANKAR DASNE TAWI TAWI
ADO DOSAN ATAN AWI

Méchanceté...

*Arrêtez de jouer les méchants,
Arrêtez de raconter des histoires et des mensonges,
Dites la vérité à laquelle vous vous attendez.
Creusez des puits, vous trouverez de l'eau.
On fait un pas en avant, on fait un pas en arrière.
Vous êtes tous pareils,
Vous faites le désordre,
Vous ne faites que consommer.*

Nastiness...

Stop playing the bad guys,
Stop telling stories and lies,
Tell us the truth you are expecting.
Dig wells and you will find water.
We take a step forward, we take a step back.
You're all the same,
You make a mess,
All you do is consuming.



4/ **ITILLA IHENE DAGH AITMA** (To my brothers) 3:14
(Liya Ag Ablil)

AGHREGH ETLIM AYITMA ILAN OUKSSANE ILA TRAHA, ILA
TAKMA ATMHOUTAR TIHIOYA NANAHAYE AWA ICHAD INA INA
EGHCHAD TOUMAST AD HATAFA

*A mes frères...
J'en appelle à tous mes frères qui aiment notre nation
De cesser de répandre de mauvaises paroles
Qui détruisent notre peuple
Et tout ce qui peut lui être utile.*

To my brothers...
I call on every brother who loves his nation
To stop saying bad words
That destroy our people
And anything that can be useful to them.

5/ **OULHIN ASNIN** (My heart suffers) 4:00
(Sanou Ag Ahmed)

OULHIN ASNIN ALEGH DIAR TETAWENE AKYADAGH DAGH
TOUMAST ANIKBALNAT KOBAWEN IWTYANE WID ANHANAYE
BASTNHA TAFLAST ADSTADEWAD AD MIDIWANE HAR TASM
TENERE ARKYE NAQANE NALIL TENERE WAR ANHANAYE AR
TIGDATD ALYANENE DAGH TFRWENE

Mon cœur souffre,

Mon cœur souffre.

Je vois mon peuple qui vit entouré d'ennemis.

Il n'y a plus de confiance.

Tes amis deviennent tes ennemis.

Je recherche le réconfort dans le désert

Mais je ne vois que des oiseaux qui volent d'un arbre à l'autre.

My heart suffers,

My heart suffers.

I see my people living among their enemies.

There is no more trust.

Your friends become your enemies.

I look for comfort in the desert

But all I can find is birds flying from one tree to another.



6/ **KAL HOGGAR** (Kel Ahaggar) 4:19
(Sanou Ag Ahmed)

IMIDIWEN WIN KAL HOGGAR HAWEN TILGHOUGH TADIAGH
LAHBAR AS TAHRA NIBLIS WARLA ISFRANE TARHA NIBLIS DAK
TAGLA HAR TAWAD EDAG WATYE OLANAK HARKOUK IRGH

*Kel Ahaggar...
Mes amis du Hoggar
Je vous le dis,
Je vous dis
Que pour l'amour, il n'y a pas de médicament.
Quand l'amour quitte ton cœur,
Tu souffres très longtemps.*

*Kel Ahaggar...
My friends in the Hoggar
I tell you,
I tell you.
There is no medicine for love.
When love leaves your heart,
You suffer for a very long time.*

7/ **AMIDININ SENTA ANEFLAS** (My confidant) 4:02
(Liya Ag Ablil)

AMIDININ SENTA ANEFLAS - IHAN ADAGH ETAF AHRAS
ILA ICHILAN ITAB IDIABAS - IHAM D'ALHDIAR INAYE ERDIACHE
AMNAS WAYEHA AMNISSE IBRACHE - SAHMAD N'AYR IKNAN ASSASSE
ASSAD BAGNEME CHAGAGH LATRASSE - SACHNIE CHAGNDIA INAG IKNASSE
IKAN ATTAYE ISSASSE IWASSE - IKFE LE LION SANETTA AYEFLASSE

*Mon confidant,
Mon ami en qui j'ai confiance,
Il est dans les montagnes avec son chameau.
Depuis des jours il est prêt,
Il marche dans un oued.
Son chameau est bien dressé et bien décoré
Avec une selle de l'Air, jolie et bien faite.
Il a vu cette montagne rouge et mouillée
Avec le sang des ennemis qu'il a tués.
Il fait du thé et le boit très chaud,
Il passe un verre à son lion, le seul qui ait sa confiance.*

My confidant,
My friend in whom I trust,
He's in the mountains with his camel.
For days he has been ready,
He walks in a wadi.
The camel is well trained and nicely decorated
With a saddle from Air, pretty and well made.
He has seen this mountain, wet and red
With the blood of the enemies he has killed.
He makes tea and drinks it hot,
He gives a glass to his lion, the only one he trusts.

8/ **WAHOUCHE NATAREH** (Lions) 3:44
(Liya Ag Abil)

WAHOUCHE NATAREH SMADINE DAYENENE GHAMT TASMA DAM
WAHOUCHE DAD MALNENE NALEGHAT YALGHALAM AS NAHLAF
TENID YADENAWA TIDAT TENID WAR NAQUEL ASSIN

*Des lions...
Nous sommes des hommes de l'histoire,
Nous sommes solides et résistants,
Nous sommes de féroces lions en marche,
Nous prévenons le monde que cette année nous venons avec la vérité.
Tous ensemble.*

Lions...
We are men of history,
We are solid and resistant,
We are ferocious running lions,
We warn the world that this year we come with the truth.
All together.



9/ **ANABAYOU** ("desert guitar solo") 4:24
(Liya Ag Abil)



Liya ag Ablil ("Diara"): guitares, chant, percussion
Sanou ag Ahmed ("Sanou"): guitares, chant, percussion
avec

Richard Emery: basse sur les morceaux 2, 3 et 7

Justin Adams: percussion additionnelle sur 1, 4, 5, 6 et 7 – guitare sur 1 et 7

Les morceaux 1, 4, 5, 6, 8 et 9 ont été enregistrés par Olivier "Cali" Fournier
au studio Les Arches à St-Georges-du-Bois, 49, France.

Les morceaux 2, 3 et 7 ont été enregistrés par Tim Oliver
au Real World Studios à Bath en Angleterre.

Mixage et mastering: Tim Oliver & Justin Adams au Top Cat Studio à Bath.

Réalisation artistique: Justin Adams

Production exécutive: Philippe Brix, Xtof Quemin & Chloe Tolmer

Éditions: **Terakaft** sauf titre 5, Première Music Group, Paris

Management: Philippe Brix philippe@tapsit.fr & Xtof Quemin at GYAT

Concerts: Xtof Quemin at GYAT christophe@getyouractstogether.net

Photos: Nadia Nid El Mourid (recto), Nico & Lucian Segura, Gabriella Accardo (intérieur),
Arnaud Contreras (Sanou), Sylvie Escande (Diara).

Graphisme: Stéphane Estandié (préparation) et Gilles Chaillan (harmonia mundi)

Merci à : Xtof & Chloe (GYAT), Justin Adams & Tim Oliver, Cali & Léo (Studio Les Arches, Anjou), Pascal Bussy, Miles Yzquierdo & Céline Breugnon (World Village / harmonia mundi), Claude Duvivier, Emmanuelle Mérand & Axelle Bernard (Première Music Group), Maryam Jibrilu, Christine Meier & Jules Gandubert, Sébastien Gandubert & la Closerie de Belle-Poule, Stéphane Estandié, Jean-Marie Pochet & Terry Rose, Nicolas & Muriel Rey, Mehdi Almoubareck & Brigitte des Amis de Gossi, Alhadge Dabaga, Ennkhandi Titiya, Pierre Gay, Yvonnick Jolly, Yves-Henri Guillonnet, Nadia Nid-El-Mourid, Mathieu Rousseau & Yamina, Cédric Maurel, Christian Coppo, Arnaud Contreras & *Sahara Rocks*, Sihasin, Bill Bragin, Peter Hvalkof, Christian Bernardt (TAG, NY), Giuseppe (Ponderosa Music & Art, Milan), Manu (L'Igloo, Angers), Daan (ToutPartout, Gand), Jonathon Wilks & Paul Mc-Givern (GYAT), Mary Lindekens & Ibrahim Ag Wanasnate (Takrist asbl), Issa Dicko, Lucian & Nico Segura, Anara, Sedryk, Manny Ansar & *Festival in the Desert in Exile*, et la ville de Mûrs-Erigné.

Terakaft : “la Caravane”

Aucun autre groupe du désert n'est plus près de Tinariwen que Terakaft. Parce qu'il en est une part. Une part qui a grandi comme une pousse rock de ce libre collectif.

Depuis leurs débuts, les Terakaft jouent des chansons de Tinariwen, leur héritage d'Inteyeden ag Ablil, qui est mort en 1995. Quand Diara a rejoint Terakaft en 2007, il apporta avec lui une autre brassée de célèbres chansons de Tinariwen. Et comme Diara est le frère d'Inteyeden, toutes ces chansons sont devenues le répertoire de base de Terakaft, aux côtés de nouvelles chansons composées d'année en année par Diara et Sanou. En tout, il s'agit d'un répertoire de centaines de chansons.

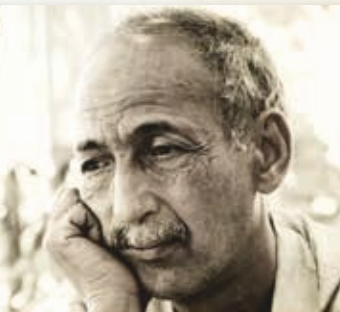
Ténééré (Alone) est leur cinquième album enregistré en studio, et le second produit par Justin Adams, ce guitariste anglais flamboyant qui est un compagnon régulier de Robert Plant (il fait partie de The Sensational Space Shifters. Nous avons remarqué que tout le monde dansait tout au long des concerts de Terakaft, et donc l'idée pour ce nouvel enregistrement, tout naturellement, était d'amener Terakaft vers la danse, qui est un langage international qui convient bien à la transe qui surgit de chacun des morceaux. La danse est la manière directe de capter le message de Terakaft. Que le rythme soit rapide ou celui d'un blues au ralenti, elle est la façon naturelle de ressentir la signification des chansons, et de voyager avec « la Caravane ».

Concernant la situation géopolitique au Sahara, Diara dit qu'il "regarde seulement". Trop d'acteurs dans le cadre, trop de chefs et pas assez de peuple. Cela le fait se sentir "ténééré," qui est le titre qu'il a donné à ce nouvel album, et qu'il traduit par "seul", "alone" en anglais. Diara est l'esprit de Terakaft. Aussi solide qu'un roc. Sanou est le cœur de Terakaft. D'une certaine manière il donne vie à son esprit, avec sa guitare qui chante et swingue par delà le rythme soutenu par Diara. Au fil des années, Sanou est devenu le chantre naturel du son de l'"assouf" ("la nostalgie"), un son auquel il donne de vives émotions, une intense énergie et une attitude qui le porte.

La créativité de Justin Adams en tant que producteur provient de son expérience unique de la culture touareg, et de son habileté en tant que guitariste et producteur anglais à renforcer le son et à en souligner le rythme. Il pousse le groupe à s'engager dans une expression plus moderne et plus puissante, notamment dans sa façon d'enregistrer ces chansons, et oriente la "Caravane" pour qu'elle gagne de nouveaux rivages et atteigne les dancefloors.

Philippe Brix

Terakaft soutient le Festival au désert en exil et la Caravane pour la paix.
www.festival-au-desert.org



Liya Ag Ablil dit "Diara"

Né en 1960, Diara a été durant la moitié de sa vie l'un des éminents membres de Tinariwen, le groupe légendaire originaire de Kidal et Tessalit, au nord du Mali. C'est lui qui a présenté Inteyeden, son frère, à Abarabone, et qui les a rejoints dès 1982. Il devint un maître de la guitare rythmique et enseigna à beaucoup de ses amis ce qu'il apprenait par lui-même, en autodidacte. Durant plus d'une quinzaine d'années il resta l'un des leaders de Tinariwen et l'un de ses compositeurs principaux. Il emmena le groupe en studio à Abidjan en 1992, puis à Bamako l'année suivante. Bizarrement, Diara rata

le décollage international du collectif au tournant des années 2000. A cette époque, il fonda une famille et s'installa en Algérie du sud. Finalement, c'est Terakaft qu'il rejoint, de temps en temps au début, puis définitivement depuis 2007. Il en est depuis le leader.



Sanou Ag Ahmed dit "Sanou"

Né en 1981, Sanou est un guitariste étonnant. Initié à la musique par ses oncles Diara et Inteyeden dans la plus pure tradition "ishumar", il a passé beaucoup de temps auprès de Tinariwen lorsqu'il était jeune. C'est lui qui a fondé Terakaft en 2001, à vingt ans, avec Kedou, un autre ancien Tinariwen plus vieux que lui, alors que Kedou quittait le groupe légendaire juste après l'enregistrement de *Radio Tisdas Sessions*. Pendant les premières années, Terakaft était une sorte de duo du Sahara. Mais depuis 2007, il est devenu entre les mains de Diara et Sanou un vrai groupe de rock issu du désert. Ses guitares sont lumineuses, et apportent au groupe une extraordinaire harmonie.

Discographie de Terakft

Bismilla, The Bko sessions, Tapsit, 2007

Akh Issudar, Tapsit, 2008

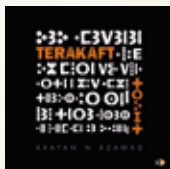
Live 2008, Re-aktion / Tapsit, 2008

Aratan n Azawad, Tapsit/World Village
harmonia mundi, 2011

Kel Tamasheq, World Village
harmonia mundi, 2012

The Tapsit years (compilation), Re-aktion, 2014

Ténéré (Alone): World Village
harmonia mundi (France
et Outhere Records (autres pays), 2015



TERAKAFT



WORLD harmonia mundi
VILLAGE

worldvillagemusic.com

WVF 479111